

帝国 茶叶 / 黄金 / 绿色

The
Empire of

TEA

Green
/ GOLD /

〔英〕艾伦·麦克法兰 (Alan Macfarlane)

〔英〕艾丽斯·麦克法兰 (Iris Macfarlane)

/ 著

扈喜林 / 译 周重林 / 校



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



Green Gold: The Empire of Tea

绿色黄金：茶叶帝国

〔英〕艾伦·麦克法兰 (Alan Macfarlane)

〔英〕艾丽斯·麦克法兰 (Iris Macfarlane)

/ 著

扈喜林 / 译 周重林 / 校



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

绿色黄金：茶叶帝国/(英)艾伦·麦克法兰
(Alan Macfarlane), (英)艾丽斯·麦克法兰
(Iris Macfarlane)著; 扈喜林译. -- 北京: 社会科学
文献出版社, 2016. 11

书名原文: Green Gold: The Empire of Tea
ISBN 978-7-5097-9535-4

I. ①绿… II. ①艾… ②艾… ③扈… III. ①茶文化
- 影响 - 世界史 - 近代史 - 研究 IV. ①K14 ②TS971.21

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 185738 号

绿色黄金：茶叶帝国

著 者 / [英] 艾伦·麦克法兰 艾丽斯·麦克法兰
译 者 / 扈喜林
校 者 / 周重林

出 版 人 / 谢寿光
项目统筹 / 董风云 段其刚
责任编辑 / 张金勇 李 洋 赵 冉

出 版 / 社会科学文献出版社·甲骨文工作室 (010) 59366551
地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029
网址: www.ssap.com.cn
发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018
印 装 / 三河市东方印刷有限公司

规 格 / 开 本: 889mm × 1194mm 1/32
印 张: 11.625 字 数: 208 千字
版 次 / 2016 年 11 月第 1 版 2016 年 11 月第 1 次印刷
书 号 / ISBN 978-7-5097-9535-4
著作权合同 / 图字 01-2015-4776 号
登 记 号
定 价 / 56.00 元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010-59367028) 联系

 版权所有 翻印必究

目 录

插图说明 / 3

致 谢 / 5

序 言 / 7

/ 一位欧洲女士的回忆 / 13

第一部分 上 瘾

2 喝茶也能上瘾? / 49

3 玉液琼浆 / 61

4 茶传到西方 / 87

第二部分 奴 役

5 着 迷 / 103

绿色黄金：茶叶帝国

- 6 取代中国 / 125
- 7 绿色黄金 / 147
- 8 茶叶热：1839 ~ 1880 年的阿萨姆邦 / 175
- 9 茶叶帝国 / 209
- 10 工业化生产 / 235
- 11 茶园劳工 / 251

第三部分 诠释

- 12 今日茶园 / 279
- 13 茶、身体和思维 / 313
- 14 魔 水 / 335
- 注 释 / 347
- 目录和延伸阅读：互联网上的一些补充材料 / 355
- 索 引 / 363

目 录

插图说明 / 3

致 谢 / 5

序 言 / 7

/ 一位欧洲女士的回忆 / 13

第一部分 上 瘾

2 喝茶也能上瘾? / 49

3 玉液琼浆 / 61

4 茶传到西方 / 87

第二部分 奴 役

5 着 迷 / 103

绿色黄金：茶叶帝国

- 6 取代中国 / 125
- 7 绿色黄金 / 147
- 8 茶叶热：1839 ~ 1880 年的阿萨姆邦 / 175
- 9 茶叶帝国 / 209
- 10 工业化生产 / 235
- 11 茶园劳工 / 251

第三部分 诠释

- 12 今日茶园 / 279
- 13 茶、身体和思维 / 313
- 14 魔 水 / 335
- 注 释 / 347
- 目录和延伸阅读：互联网上的一些补充材料 / 355
- 索 引 / 363

插图说明

艾丽斯·麦克法兰和她的孩子们，阿萨姆邦，1950 年	/ 12
伦敦小酒馆，1600 年	/ 48
传统的日本饮茶仪式	/ 60
东印度公司旗下的快速帆船，约 1860 年	/ 86
霍尼曼茶叶公司（Horniman's Tea）的广告， 1880 ~ 1899 年	/ 102
背运茶砖的背夫，约 1900 年	/ 124
为种植茶树清理丛林的大象，阿萨姆邦，1880 年	/ 146
“Pleasure”牌茶叶广告，1888 年	/ 174
玛莎威特（Mazawattee）茶叶公司在《英国佬》（John Bull） 杂志上刊登的广告	/ 208
典型的中国茶园	/ 234
1896 年就任阿萨姆邦首席行政长官的亨利·科顿	/ 250
在茶园里劳作的女性，约 1990 年	/ 278
东京的一个草药收购点	/ 312
19 世纪的中国茶	/ 334

致 谢

照例，本书获得的极大充实和提升仰仗于诸多朋友和同事的鼎力相助。伦敦国王学院（King's College）的米歇尔·谢弗（Michelle Schaffer）、H. B. F. 狄克逊（H. B. F. Dixon）和剑桥大学三一学院（Trinity College）的德里克·本多尔（Derek Bendall）帮助检查了生物化学方面的谬误之处。克里斯·贝利（Chris Bayly）、马克·埃尔文（Mark Elvin）、布赖恩·哈里森（Brian Harrison）和戴维·斯尼思（David Sneath）提供了历史和人类学方面的宝贵建议。利皮尼（Lipeni）、克里斯蒂娜（Christine）、迪廊·兰格隆（Dirang Lungalong）帮助我们了解了加尔各答。辛哈（Singh）夫妇、莉莉（Lily）和斯莫·达斯（Smo Das）向我们提供了有关印度阿萨姆邦的大量信息。巴博斯·约翰逊曾陪同艾丽斯前往阿萨姆邦。布琳尼·利斯特（Brynny Lyster）对我们在印度事务部档案馆（India Office

绿色黄金：茶叶帝国

Library) 的研究工作给予了协助。希尔达·马丁 (Hilda Martin) 一如既往地提供了热情的建议 (和茶水)。莉莉·布莱克利 (Lily Blakely) 为我们深入分析了茶水怎样通过母亲的乳汁进入婴儿的体内。戴维·杜根 (David Dugan)、伊恩·邓肯 (Ian Duncan)、卡洛·马萨里拉 (Carlo Massarella) 帮助我们拍摄饮茶仪式和有关茶主题的讨论。安德鲁·摩根 (Andrew Morgan)、萨莉·杜根 (Sally Dugan) 在深入阅读本书后提出了非常好的建议。当时正在撰写一篇历史学和哲学论文的剑桥大学学生伊丽莎白·琼斯 (Elizabeth Jones) 将本书稿通读了两遍, 提出了很多宝贵的批评意见; 根据她的建议, 我们加入了很多引述材料, 尤其是在第五章。伊伯里出版社 (Ebury Press) 的杰克·林伍德 (Jake Lingwood)、克莱尔·金斯顿 (Claire Kingston) 等人为本书的问世提供了巨大帮助。

vii 尤其是, 本书有相当数量的篇幅来自萨拉·哈里森 (Sarah Harrison)、格里·马丁 (Gerry Martin) 与作者的热烈讨论以及二位对本书反复的深入阅读。当然, 还要感谢数千年来无数为种植和加工茶叶献出了生命的人们, 本书献给其中的一些人。在这里, 我们对以上所有人表示最诚挚的感谢。

序 言

本书出自茶园主遗孀艾丽斯（Iris）和她的儿子艾伦（Alan）之手，因此书中囊括了两种视角和动机。序言部分，介绍一下促使我写作这本书的一些问题，促使我母亲写作的问题则在本书第一章里阐述。 viii

当初在动笔写这本书时，我的内心充满各种不同的困惑和支离破碎的记忆，就像是拼图板里无法拼凑的拼块。1941年，我出生在阿萨姆邦（Assam）的西隆（Shillong），这个地区就是最早发现茶树的地方。我是一个茶园经理的儿子，我模糊记得在阿萨姆邦的一个茶树种植园里度过的童年。朦胧的记忆中有广袤的茶树林、坐在吉普车里从茶树林丛中穿过、茶叶加工厂的味道、加工厂里到处堆满的茶叶、古老的搅拌机器。我还记得宽敞凉爽的平房，周围是漂亮的花儿和精心修剪的草坪；我在山间的小河里游

泳、抓鱼，吃冷咖喱；以及前往俱乐部看马球、打网球。

ix 实际上，我人生前五年的所有回忆可能主要是十几岁时在英格兰寄宿学校读书期间两次阿萨姆邦之行给我留下的印象。在这两次小住的过程中，我清晰地记得奢华巨富与贫困苦难并存的加尔各答给我留下的震撼。我立下誓言，有朝一日一定要回去让那些住在肮脏逼仄的贫民窟的人们生活得更好一些。但是，对于那些为我优越的童年生活忙碌不歇，辛苦劳作，为我得以享受昂贵教育创造了财富的劳工和仆人的生活，我一点也不记得了。也许，那时年少的我从来没有想过他们过的是什么样的生活。当时，我也没有想过阿萨姆邦怎么会出现茶叶行业，没想过为什么阿萨姆邦的茶叶行业会被控制在英国人手里，甚至为什么要开辟大面积的茶园。我写这本书的一个目的就是解答这些没有人提出的问题。

二十几岁时，我不远万里回到印度，想深入了解一些情况，但因为政治原因，无法造访阿萨姆邦。我只好以人类学家的身份前往位于喜马拉雅山山麓与这个国家接壤的另一个国家，即尼泊尔，去工作并研究生活在那里的与印度人相似的廓尔喀人。在那里，我潜心研究应征进入英军有名的廓尔喀团，以及帮助守卫茶园和周围山丘的那些士兵的生活。

虽然我的心仍在阿萨姆邦，但没有机会回到那里，于

是我花了五年时间研究尼泊尔那加（Naga）人的历史和文化，但这些研究给我带来的是更多的困惑。为什么英国将其帝国延伸到如此遥远的印度东北方？为什么他们当初要坚决进入那加丘陵（Naga Hills），后来结果如何？我的研究围绕这些与茶园相关的问题进行，但是这些研究让我更加困惑于这里为什么会有茶园这个核心问题。

1990年，我造访了日本。在这次和随后三次造访期间，我开始设法了解作为我人类学研究一部分的古代日本文明。有关日本，让我印象最为深刻的，莫过于茶在日本文化中的中心位置。无论走在哪里，东道主都会请我们喝茶。我们可以看到茶对于日本的宗教、制陶业和生活方方面面的广泛影响。在参加过几次饮茶仪式、去过几家茶馆之后，我体会到，饮茶在日本人生活中的地位非同一般。为了深入了解日本，我读了一些有关宗教和审美的书籍，^x 这些书让我了解到，茶水远远不只是一种热饮料那么简单。日本人几乎将茶看作带有神性的药，并认为茶具有某种奇特之处。茶对日本文化的影响如此之大，那么它对其他地方的文化是否也有同样的影响力？难道这是我童年记忆中大片碧绿茶树之所以存在的部分原因？

所有这些不成熟的想法和经历在我的头脑中挥之不去。1993年，我开始再次研究工业革命的起源问题。这一影响深远、史无前例的文明形式发端于18世纪的西方。

它为什么开始于英国？为什么正好在那个时间开始？究竟
是为什么？

1994 年秋，我们在剑桥郡的花园里建造茶舍，这些
未解之谜又出现在我的脑海里。我问自己，问题的答案是
否就存在于我童年记忆中的那些茶树丛中？答案是不是和
饮茶的发展变化有关？

一想到这里，我茅塞顿开。18 世纪 30 年代，茶叶大
量涌入英国，众多英国人逐渐开始饮茶。这个时候，水源
性疾病不再是人类健康的重要杀手。泡茶所用的开水可以
杀死水中的大多数细菌，这使茶成为一种安全的大众饮
品，原因可能就在这里。

但是，还有一些困惑没有解决。首先，所有论述茶的
xi 中国和日本作者，甚至在茶一进入欧洲时就开始研究茶的
欧洲医生都认为，茶的苦味说明它含有某种人们还不知道
的东西，某种对人体有益的成分，某种对人有好处的具有
收敛性的“药物”。如果这一推断成立的话，那么其他困
惑就可以迎刃而解。例如，为什么越来越多吃母乳的婴儿
不会患腹泻，这是不是因为孩子通过乳汁吸收了母亲从茶
水中吸收的那种物质？一项调查表明，这种可能性确实存
在。调查还发现，茶叶中的“丹宁酸”不是真的丹宁酸，
而是一种叫作“酚类”的具有强大抗菌和杀菌效果的物质。

这只是当初母亲和我坐下来写这本书时我在思考的诸多问题中的一个问题而已。我还琢磨过，人们是怎样发现茶叶的？它为什么会具有这些特殊成分，尤其是咖啡因、酚醛和类黄酮（flavonoids）？它是怎样，以及为什么能够传播到世界各地？它是怎样登堂入室走进英国人的生活中的？茶的种植和加工对这个行业里的那些劳工以及他们的邻居产生了怎样的影响？茶叶对喝茶的那些国家的文明又产生了哪些影响？茶叶的传播和几个同时崛起的强大文明国家——如中国、日本和英国——之间是否具有更为广泛的联系？那些可能的保健效果的真实性的真实性又如何？

在本书我所撰写的那些章节中，我将所有这些问题贯穿于对自己和家人的过去经历的深入思考之中。我们家几代人的生活一直与茶叶和阿萨姆邦周围地区密不可分。同时，本书从理论上探索了有助于塑造当今我们共同生活的这个世界的一个重要推动因素。本书从最初的一些小小困惑和一种鲜为人知的叶子开始，为大家讲述了喝茶是怎样成为人类历史上最让人着迷的一种嗜好的。

艾伦·麦克法兰



艾丽斯·麦克法兰和她的孩子们，阿萨姆邦，1950年